



皮克总统

〔德国〕華·巴特尔 著

少年兒童出版社

〔德國〕華·巴 特 尔

皮克總統

商志馨 叶逢植 楊紹戡 譯

內 容 提 要

威廉·皮克，这位滿头白髮面帶微笑的老人，是德意志民主共和國的总统。但他过去也曾是一个小男孩，喜欢坐在馬車上；也曾是一个小学生，丢失过一本书。他曾是三个孩子的父親，逢到星期天喜欢和他們愉快地去远足。这本书就是以緊張有趣的筆調叙述他过去的这些生活，以及他的革命工作、地下活动、被捕坐牢和在爱登旅館所經歷的可怕遭遇。本书的后一部分是叙述德國解放后他的許多美好的經歷，以及德國人民和其他各國人民对威廉·皮克总统的爱戴。

Walter Bartel

UNSER PRÄSIDENT WILHELM PIECK

Der Kinderbuchverlag 1954

皮 克 总 統

華·巴特尔著

商志鑒 叶逢植 楊紹猷譯

*

少年兒童出版社出版

(上海延安西路1538号)

上海市書刊出版業營業許可証出〇一四号

上海新華印刷厂印刷 新華書店上海發行所总經售

*

書号：譯5007 (高)

开本 787×1092 耗 1/28 印張 6 1/2 插頁 5 字數 122000

1956年9月第1版

1956年9月第1次印刷

印數 1—16000 定价 (3)0.50元



威廉·皮克的父母。



十九歲時的威廉·皮克。



威廉·皮克的三个孩子。



威廉·皮克的夫人。



1916年7月入伍时的威廉·皮克。



1928年时的威廉·皮克。



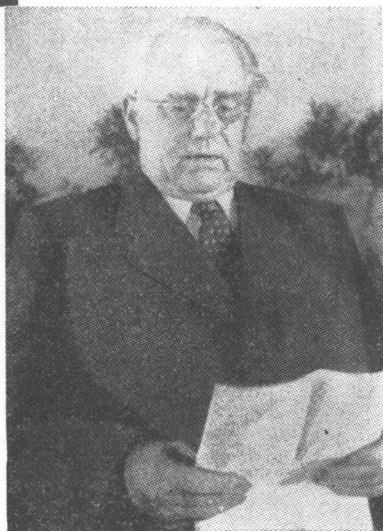
1926 年在爱尔格斯堡的紅色救濟會兒童之家。



1933 年 1 月法國共產黨主席多列士(手里拿演講稿者)
在柏林弗里特里希公墓革命烈士墓前演說。



威廉·皮克和奥托·格罗提渥在
1946年統一社会党代表大会上。



1949年10月11日威廉·皮克当选
总统后發表上任演說。



皮克總統和少先隊員們。



皮克总统祝贺一个矿工学徒
在劳动竞赛中得到胜利。



皮克总统在柏林少先队总部。



皮克总统和烏布利希在少先隊鉄路上。



皮克总统、(恩斯特·台尔曼的夫人)、爱里希·豪纳克在德累斯登
少先队员大会的观礼台上。



德國統一社會黨中央委員會第一書記向皮克總統祝賀他的78歲壽辰。



最小的祝壽者

目 錄

照片 17 幅

馬車夫的兒子	1
古本的染工	5
做学徒不是当少爺	12
陶器工人和鏡框木条	18
第一次演講	23
五一節	27
不乞討、不求情！只要勇敢地斗争！	32
又坐在学校的凳子上	37
一次星期日的郊游	43
畢業典禮	51
斯特格列茨青年之家	55
反对軍火商人的战争	57
被迫穿上皇家軍服	61
一个共和國成立了，但是人民受了騙	68

死里逃生	74
不顧一切困難	82
會見列寧	88
在列寧靈前	93
兒童休養所莫潑爾	95
恩斯特·台爾曼的朋友和戰友	100
“英特那雄那爾就一定要實現”	104
旗幟仍舊樹立着	110
莫斯科的聲音	115
和平來自東方	119
工人階級統一的締造者	127
總統	135
兩國總統互相訪問	138
訪問布拉格	141
勞動英雄	145
一次旅行	154
礦工的驕傲及其他	158
探望孩子們	161
我們熱愛皮克總統	165

馬車夫的兒子

雞啼了。皮克媽媽輕輕地起了床，从椅子上拿起她的東西，向廚房走去。她向房間里又傾听了一會兒。她的丈夫和兩個孩子——威廉和愛米里——一點也沒有听見她走動的聲音，照旧安靜地睡着。皮克媽媽小心翼翼地把房門关上。幾分鐘以後，她生着了爐子，燉上水，準備早餐吃的湯。

威廉米納〔注〕太太是勞動慣了的。只要看看她的一雙手，只要看看她的臉龐和稍為彎曲的背，就可以証明她長期干着繁重的家務活，給人家洗衣服，过着貧困的日子。她是她丈夫的好妻子，又是孩子們最親愛的媽媽。

等到鍋里的水開了，她喚醒了丈夫。她丈夫弗里特利希·皮克是縣長的馬車夫。他把車子駕到縣長公館門口以前，必須先喂好馬，把馬毛梳理和刷干淨。虽然弗里特利希·皮克的工作做得不錯，可是縣長还是感到不滿意。馬車夫一天的工作時間很長，不管是冬天還是夏天，每天早晨五點鐘就得到馬房里去了，晚上七點鐘以後才能回家，在夏天，往往更要晚些。

〔注〕 這是皮克媽媽的名字。

他的双手是很能干的。他爱马，也喜欢劳动。假如穷人做工能多挣些钱，假如工资不是这么少，那该多好啊！他现在的工资还不够养活妻子和两个孩子呢。马车夫皮克用羹匙舀汤喝的时候，他心里想：生活真艰难啊。

可是他这样安慰自己：有一件事是肯定的，我的孩子威廉将来会过得比较好一点。他将来学会了一样手艺，就能挣到更多的钱了。

皮克爸爸出门的时候，对他的妻子说：“晚上六点钟左右，叫威廉和爱米里到公路上去。他们两人可以跟我一起坐车跑一段路。”他知道威廉喜欢马，要是他能坐在驾驶台上，他会很快活的。

现在爱米里该起床去上学了。当妈妈唤醒女儿的时候，小威廉也醒了。他飞快地从床上跳下来。

“妈妈，”他一面穿衣服一面问，“什么时候是耶稣复活节啊？”

“你要知道这个干什么？”

威廉回答说：“你不是说过到了耶稣复活节，我就可以进学校了吗？爱米里上学去，我老是单独一个人留在家里，这我可不愿意。”

妈妈一边给他穿衣服，一边告诉他：“耶稣复活节吗，这也没有多久了。现在树已经在落叶，接着结冰下雪的冬天就到了，太阳就会升得晚，落得早。”

爱米里插嘴嚷道：“一到日子最短的时候，圣诞节就到啦。”

妈妈继续说：“可是过了圣诞节，白天又长了，太阳愈来愈暖和，冰雪也融化了，这时耶稣复活节就到了。”

威廉留神地听着。这样说来，还要等许许多多天他才能上学呢。

当他沉思着的时候，妈妈对孩子说：“爸爸今晚在公路上等你们。”